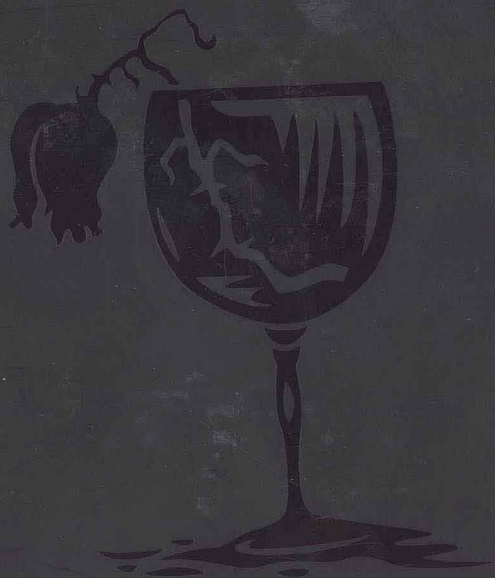




罗密欧与朱丽叶

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



罗密欧与朱丽叶

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社



目录

剧中人物 / 1

开场诗 / 3

第一幕 / 4

第一场 维洛那；广场 / 5

第二场 同前；街道 / 17

第三场 同前；凯普莱脱家中一室 / 22

第四场 同前；街道 / 28

第五场 同前；凯普莱脱家中厅堂 / 33

第二幕 / 41

第一场 维洛那；凯普莱脱花园墙外的小巷 / 42

第二场 同前；凯普莱脱家的花园 / 44

第三场 同前；劳伦斯神父的庵院 / 54

第四场 同前；街道 / 59

第五场 同前；凯普莱脱家花园 / 67

第六场 同前；劳伦斯神父的庵院 / 71

第三幕 /73

第一场 维洛那；广场 /74

第二场 同前；凯普莱脱家的花园 /85

第三场 同前；劳伦斯神父的庵院 /92

第四场 同前；凯普莱脱家中一室 /100

第五场 同前；朱丽叶的卧室 /102

第四幕 /114

第一场 维洛那；劳伦斯神父的庵院 /115

第二场 同前；凯普莱脱家中厅堂 /121

第三场 朱丽叶的卧室 /124

第四场 同前；凯普莱脱家中厅堂 /127

第五场 同前；朱丽叶卧室 /129

第五幕 /136

第一场 曼多亚；街道 /137

第二场 维洛那；劳伦斯神父的庵院 /141

第三场 同前；凯普莱脱家坟茔所在的墓地 /143

剧中人物

埃斯卡勒斯——维洛那亲王

巴里斯——少年贵族，亲王的亲戚

蒙太玖
凯普莱脱 } ——互相敌视的两家家长

罗密欧——蒙太玖之子

迈邱西奥——亲王的亲戚
卞伏里奥——蒙太玖之侄 } ——罗密欧的朋友

泰保尔脱——凯普莱脱之侄

劳伦斯神父——法朗西斯派教士

约翰神父——与劳伦斯同门的教士

鲍尔萨泽——罗密欧的仆人

桑泼生
葛雷古利 } ——凯普莱脱的仆人

彼得——朱丽叶乳母的从仆

亚伯拉罕——蒙太玖的仆人

卖药人

乐工三人

迈邱西奥的侍童

巴里斯的侍童

蒙太玖夫人

凯普莱脱夫人

朱丽叶——凯普莱脱之女

朱丽叶的乳母

维洛那市民；两家男女亲属；跳舞者，卫士，巡丁，
及侍从等

副末——说明剧情者

地点

维洛那；第五幕第一场在曼多亚

开场诗

【副末上念：

故事发生在维洛那名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
鲜血把市民的白手污渌。
是命运注定这两家仇敌，
生下了一双不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的殒灭，
和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，
还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。（下）

第一幕

恨灰中燃起了爱火
融融，要是不该相
识，何必相逢！

第一场 维洛那；广场

【桑泼生及葛雷古利各持盾剑上。

桑 葛雷古利，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

桑 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔刀子动武。

葛 对了，你可不要把脖子缩进领口里去。

桑 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛 可是你不大容易动性子。

桑 我见了蒙太玖家的狗子就生气。

葛 有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

桑 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

葛 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

桑 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要割掉

她们的头。

葛 割掉娘儿们的头吗？

桑 对了，娘儿们的头，或是她们的奶奶头，你爱怎么说就怎么说。

葛 拔出你的家伙来；有两个蒙太玖家的人来啦。

【亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

桑 我的刀子已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛 怎么？你想转过背逃走吗？

桑 你放心吧，我不是那样的人。

葛 哼，我倒有点不放心！

桑 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

葛 我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。

桑 好，瞧他们有没有胆。我要向他们咬我的大拇指，瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚 你向我们咬你的大拇指吗？

桑 我是咬我的大拇指。

亚 你是向我们咬你的大拇指吗？

桑 （向葛旁白）要是我说是，那么打起官司来是谁的理直？

葛 （向桑旁白）是他们的理直。

桑 不，我不是向你们咬我的大拇指；可是我是咬我的大拇指。

葛 你是要向我们挑衅吗？

亚 挑衅！不，那儿的话。

桑 你要是想跟我们吵架，那么我可以奉陪；你也是你家主子的奴才，我也是我家主子的奴才，难道我家的主子就比不上你家的主子？

亚 比不上。

桑 好。

葛 （向桑旁白）说“比得上”；我家老爷的一位亲戚来了。

桑 比得上。

亚 你胡说。

桑 是汉子就拔出刀子来。葛雷古利，别忘了你的杀手剑。（双方互斗）

【卞伏里奥上。

卞 分开，蠢才！收起你们的剑；你们不知道你们在干些什么事。（击下众仆的剑）

【泰保尔脱上。

泰 怎么！你跟这些不中用的奴才吵架吗？过来，卞伏里奥，让我结果你的性命。

卞 我不过维持和平；收起你的剑，或者帮我分开这些人。

泰 什么！你拔出了剑，还说什么和平？我痛恨这两个字，就跟我痛恨地狱，痛恨所有蒙太玖家的人和你一样。照剑，懦夫！（二人相斗）

【两家各有若干人上，加入争斗；一群市民持枪棍继上。

众市民 打！打！打！把他们打下来！打倒凯普莱脱！打倒蒙太玖！

【凯普莱脱穿长袍及凯普莱脱夫人同上。

凯 什么事吵得这个样子？喂！把我的长剑拿来。

凯妻 我的拐杖呢？我的拐杖呢？你要剑做什么用？

凯 快拿剑来！蒙太玖那老东西来啦；他还耀着他的剑，明明在跟我寻事。

【蒙太玖及蒙太玖夫人上。

蒙 凯普莱脱，你这奸贼！——别拉住我；让我去。

蒙妻 你要去跟人家吵架，我不让你走一步路。

【亲王率侍从上。

亲王 目无法纪的臣民，扰乱治安的罪人，你们的刀剑都被你们邻人的血沾污了；——他们不听我的话吗？喂，听着！你们这些人，你们这些畜生，你们为了扑灭你们怨毒的怒焰，不惜让殷红的流泉从你们的血管里喷涌出来；你们要是畏惧刑法，赶快给我把你们的凶器从你们血腥的手里丢下来，静听你们震

怒的君王的判决。凯普莱脱，蒙太玖，你们已经三次为了一句口头上的空言，引起了市民的械斗，扰乱了我们街道上的安宁，害得维洛那的年老公民，也不能不脱下他们尊严的装束，在他们习于安乐的苍老衰弱的手里，掬起古旧的长枪来，分解你们溃烂的纷争。要是你们以后再在市街上闹事，就要把你们的生命作为扰乱治安的代价。现在别人都给我退下去；凯普莱脱，你跟我来；蒙太玖，你今天下午到自由村的审判厅里来，听候我对于今天这一案的宣判。大家散开去，倘有逗留不去的，格杀不论！

（除蒙太玖夫妇及卞伏里奥外皆下）

蒙 谁把这一场宿怨重新挑起纷争？侄儿，对我说，他们动手的时候，你也在场吗？

卞 我还没有到这儿来，您的仇家的仆人跟你们家里的仆人已经打成一块了。我拔出剑来分开他们；就在这时候，那个性如烈火的泰保尔脱提着剑来了，他向我口出不逊之言，把剑在他自己头上挥舞，那剑在风中发出啞啞的声音，就像风在那儿讥笑他的装腔作势一样。当我们正在剑来剑去的时候，人越来

越多，有的帮这一面，有的帮那一面，乱哄哄地互相争斗，直等亲王来了，方才把两边的人喝开。

蒙妻 啊，罗密欧呢？你今天见过他吗？我很高兴他没有参加这场争斗。

卜 伯母，在尊严的太阳开始从东方的黄金窗里探出头来的前一个时辰，我因为心中烦闷，到郊外去散步，在城西一丛枫树的下面，我看见罗密欧兄弟一早就在那儿走来走去。我正要向他走过去，他已经看见了我，就躲到树林深处去了。我因为自己也是心灰意懒，觉得连自己这一身也是多余的，只想找一处没有人踪的地方，所以凭着自己的心境推测别人的心境，也就不去多事追寻他，彼此互相避开了。

蒙 好多天的早上曾经有人在那边看见过他，用眼泪洒为清晨的露水，用长叹嘘成天空的云雾；可是一等到鼓舞众生的太阳在东方的天边开始揭起黎明女神床上灰黑色的帐幕的时候，我那怀着一颗沉重的心儿子，就逃避了光明，溜回到家里；一个人关起了门躲在房间里，闭紧了窗子，把大好的阳光锁在外面，为他自己造成了一个人工的黑夜。他这一种

怪脾气恐怕不是好兆，除非良言劝告可以替他解除心头的烦恼。

卜 伯父，您知道他的烦恼的根源吗？

蒙 我不知道，也没有法子从他自己嘴里探听出来。

卜 您有没有设法探问过他？

蒙 我自己以及许多其他的朋友都曾经探问过他，可是他把心事一起闷在自己肚里，总是绝口严守着秘密，不让人家试探出来，正像一朵初生的蓓蕾，还没有迎风舒展它的嫩瓣，向太阳献吐它的娇艳，就给妒嫉的蛀虫咬啮了一样。只要能够知道他的悲哀究竟是从什么地方来的，我们一定会尽心竭力替他找寻治疗的方案。

卜 瞧，他来了；请您站在一旁，等我去问问他究竟有些什么心事，看他理不理我。

蒙 但愿你留在这儿，能够听到他的真情的吐露。来，夫人，我们去吧。（蒙太玖夫妇同下）

【罗密欧上。